

# PYP EN-SP glossary

English	Español
International Baccalaureate (IB)	Bachillerato Internacional (IB)
IB Primary Years Programme (PYP)	Programa de la Escuela Primaria del IB (PEP)
IB Middle Years Programme (MYP)	Programa de los Años Intermedios del IB (PAI)
IB Diploma Programme (DP)	Programa del Diploma del IB (PD)
IB mission statement	declaración de principios del IB
IB continuum	el continuo de programas del IB
<b>IB LEARNER PROFILE</b>	<b>PERFIL DE LA COMUNIDAD DE APRENDIZAJE DEL IB</b>
balanced	equilibrados
caring	solidarios
communicators	buenos comunicadores
inquirers	indagadores
knowledgeable	informados e instruidos
open-minded	de mentalidad abierta
principled	íntegros
reflective	reflexivos
risk-takers	audaces
thinkers	pensadores
community of learners	comunidad de aprendizaje
international mindedness	a. mentalidad internacional (for a student) b. vocación internacional (for the IB or a school)
<b>PYP CURRICULUM MODEL</b>	<b>MODELO CURRICULAR DEL PEP</b>
Learners constructing meaning	Aprendizaje como construcción de significado
What do we want to learn? (the written curriculum)	¿Qué queremos aprender? (el currículo escrito)

How best will we learn? (the taught curriculum)	¿Cuál es la mejor manera de aprender? (el currículo enseñado)
How will we know what we have learned? (the assessed curriculum)	¿Cómo sabremos lo que hemos aprendido? (el currículo evaluado)
<b>WRITTEN CURRICULUM</b>	<b>CURRÍCULO ESCRITO</b>
essential elements (knowledge, concepts, skills, attitudes, action)	elementos esenciales (conocimientos, conceptos, habilidades, actitudes, acción)
<b>Knowledge</b>	<b>Conocimientos</b>
What do we want students to know about?	¿Qué queremos que los alumnos sepan?
<b>Transdisciplinary themes</b>	<b>Temas transdisciplinarios</b>
Who we are	Quiénes somos
Where we are in place and time	Dónde nos encontramos en el tiempo y el espacio
How we express ourselves	Cómo nos expresamos
How the world works	Cómo funciona el mundo
How we organize ourselves	Cómo nos organizamos
Sharing the planet	Cómo compartimos el planeta
transdisciplinary model	modelo transdisciplinario
Each unit of inquiry should be:	Cada unidad de indagación debería ser:
challenging	estimulante
engaging	interesante
relevant	pertinente
significant	significativa
<b>Key concepts (and related questions)</b>	<b>Conceptos clave del PEP (y preguntas relacionadas)</b>
What do we want students to understand?	¿Qué queremos que los alumnos comprendan?
causation (Why is it like it is?)	causa (¿Por qué es así?)
change (How is it changing?)	cambio (¿Cómo está cambiando?)
connection (How is it connected to other things?)	conexión (¿Cómo está conectado con otras cosas?)
form (What is it like?)	forma (¿Cómo es?)
function (How does it work?)	función (¿Cómo funciona?)
perspective (What are the points of view?)	perspectiva (Cuáles son los puntos de vista?)

reflection (How do we know?)	reflexión (¿Cómo sabemos?)
responsibility (What is our responsibility?)	responsabilidad (¿Cuál es nuestra responsabilidad?)
concept-driven curriculum	currículo impulsado por conceptos
curriculum framework	marco curricular
<b>Skills</b>	<b>Habilidades</b>
What do we want students to be able to do?	¿Qué queremos que los alumnos sean capaces de hacer?
communication skills	habilidades de comunicación
research skills	habilidades de investigación
self-management skills	habilidades de autocontrol
social skills	habilidades sociales
thinking skills	habilidades de pensamiento
<b>Attitudes</b>	<b>Actitudes</b>
What do we want students to feel, value and demonstrate?	¿Qué queremos que los alumnos sientan, valoren y demuestren?
appreciation	apreciación
commitment	compromiso
confidence	confianza en sí mismo
cooperation	cooperación
creativity	creatividad
curiosity	curiosidad
empathy	empatía
enthusiasm	entusiasmo
independence	independencia
integrity	integridad
respect	respeto
tolerance	tolerancia
<b>Action</b>	<b>Acción</b>
<b>the action cycle</b>	<b>el ciclo de la acción</b>
How do we want students to act?	¿Cómo queremos que los alumnos actúen?
reflect	reflexionar
choose	elegir

act	actuar
<b>TAUGHT CURRICULUM</b>	<b>CURRÍCULO ENSEÑADO</b>
whole school approach	enfoque integrado
collaborative planning	planificación en equipo
inquiry	indagación
programme of inquiry	programa de indagación
unit of inquiry	unidad de indagación
PYP planner	planificador del PEP
central idea	idea central
lines of inquiry	líneas de indagación
What is our purpose?	¿Cuál es nuestro objetivo?
What do we want to learn?	¿Qué queremos aprender?
How might we know what we have learned?	¿Cómo podemos saber lo que hemos aprendido?
How best might we learn?	¿Cuál puede ser la mejor manera de aprender?
What resources need to be gathered?	¿Qué recursos necesitamos obtener?
To what extent did we include the elements of the PYP?	¿En qué medida hemos incluido los elementos del PEP?
To what extent did we achieve our purpose?	¿En qué medida hemos logrado nuestro objetivo?
What student-initiated inquiries arose from the learning?	¿Qué indagaciones iniciaron los alumnos como consecuencia del aprendizaje?
<b>ASSESSED CURRICULUM</b>	<b>CURRÍCULO EVALUADO</b>
Assessing: how do we discover what students have learned?	Evaluación: ¿Cómo determinamos lo que los alumnos saben y han aprendido?
Recording: how do we collect and analyse the data?	Registro: ¿Cómo obtenemos y analizamos la información?
Reporting: how do we choose to communicate information about assessment?	Informes: ¿Cómo comunicamos la información de la evaluación?
formative assessment	evaluación formativa
learning outcomes	objetivos de aprendizaje
summative assessment	evaluación sumativa
<b>ASSESSMENT STRATEGIES</b>	<b>ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN</b>

observations	observación
open-ended tasks	tareas abiertas
performance assessments	evaluación del desempeño
portfolio	carpeta (de trabajos)
process-focused assessments	evaluación del proceso
selected responses	respuestas seleccionadas
<b>ASSESSMENT TOOLS</b>	<b>HERRAMIENTAS DE EVALUACIÓN</b>
anecdotal records	registros anecdóticos
checklists	listas de verificación
continuums	continuos
exemplars	puntos de referencia
rubrics	tablas de evaluación
<b>REPORTING</b>	<b>INFORMES</b>
PYP exhibition	exposición del PEP
student-led conferences	reuniones con presentaciones de los alumnos
teacher-parent(s) conferences	reuniones del maestro con los padres
teacher-student conference	reuniones del maestro con el alumno
three-way conferences	reuniones tripartitas
written report	boletín de evaluaciones
<b>PYP SUBJECT -AREAS</b>	<b>ÁREAS DISCIPLINARIAS DEL PEP</b>
arts	Artes
language	Lengua
mathematics	Matemáticas
personal, social and physical education	Educación Personal, Social y Física
science	Ciencias Naturales
social studies	Ciencias Sociales
<b>LANGUAGE LEARNING</b>	<b>APRENDIZAJE DE LA LENGUA</b>
additional language	lengua adicional
bilingualism	bilingüismo
English as an additional language	inglés como lengua adicional
host language	lengua del país anfitrión
language of instruction	lengua de instrucción

language other than mother tongue	lengua distinta a la materna
language policy	política lingüística
language profile	perfil lingüístico
learning about language	aprendizaje acerca de la lengua
learning language	aprendizaje de la lengua
learning through language	aprendizaje a través de la lengua
mother tongue	lengua materna
mother tongue language support	apoyo a las lenguas maternas
multilingual	multilingüe
second language	Segunda lengua
<b>RESOURCES</b>	<b>RECURSOS</b>
<i>Coordinator's notes</i>	<i>Notas para coordinadores</i>
<i>Coordinator's Handbook</i>	<i>Manual para coordinadores</i>
IBIS (International Baccalaureate Information System)	IBIS (Sistema de información del IB)
IBNET	IBNET
in-school workshop	taller de capacitación interna
<i>Making the PYP happen: A curriculum framework for international primary education</i>	<i>Cómo hacer realidad el PEP: un marco curricular para la educación primaria internacional</i>
<i>Making the PYP happen: Pedagogical leadership in a PYP school</i>	<i>Cómo hacer realidad el PEP: liderazgo pedagógico en los colegios</i>
online curriculum centre (OCC)	Centro pedagógico en línea (CPEL)
on-line workshop	taller de capacitación en línea
professional development	desarrollo profesional
regional workshop	taller regional
scope and sequence	secuenciación de contenidos
workshop	taller de capacitación
<b>IB/PROGRAMMES/SCHOOL ADMINISTRATION</b>	<b>ADMINISTRACIÓN DEL IB/DE LOS PROGRAMAS/ DEL COLEGIO</b>
associate regional manager	responsable regional adjunto
classroom teacher	maestro de la clase
head of PYP	responsable del PEP
homeroom teacher	tutor del curso

IB Africa Europe and Middle East	IB África, Europa y Oriente Medio
IB Americas	IB Américas
IB Asia Pacific	IB Asia-Pacífico
IB Board of Governors	Consejo de Fundación del IB
IB Cardiff	oficina del IB en Cardiff
middle school	educación intermedia
primary school	escuela primaria
PYP committees	comités del PEP
PYP coordinator	coordinador del PEP
regional manager	responsable regional
school head/principal	director del colegio
secondary school	educación secundaria
single-subject teacher	maestro de una sola área disciplinaria; maestro especialista
teacher	maestro
<b>PROGRAMME AUTHORIZATION, IMPLEMENTATION AND EVALUATION</b>	<b>AUTORIZACIÓN, IMPLEMENTACIÓN Y EVALUACIÓN DEL PROGRAMA</b>
evaluation report	informe de evaluación
commendations	logros del colegio
recommendations	recomendaciones
matters to be addressed	cuestiones que requieren acción inmediata
programme authorization	autorización del programa
programme evaluation	evaluación del programa
programme implementation	implementación del programa
programme standards and practices	normas de implementación y aplicaciones concretas del programa
school visit	visita al colegio
self study	autoevaluación
self-study questionnaire	cuestionario de autoevaluación
<b>MISCELLANEOUS</b>	<b>VARIOS</b>
early childhood/early years	primera infancia
pedagogical leadership	liderazgo pedagógico

special educational needs (SEN)

necesidades educativas especiales